

# Für den Arzt und das Labor

## Gebrauchsanleitung zur Speichelgewinnung mit Salivette®

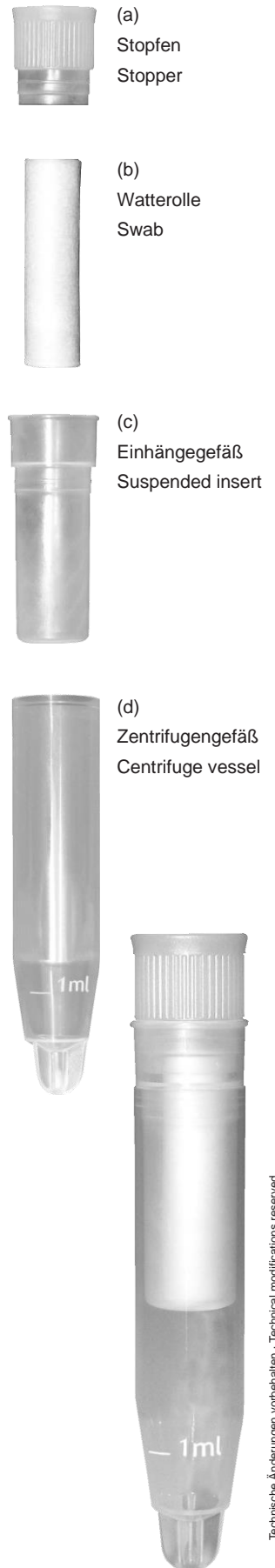
- 1) Eine Speichelentnahme sollte frühestens 30 Minuten nach der Aufnahme von Nahrung oder Medikamenten durchgeführt werden. Mit dieser Maßnahme wird sichergestellt, dass keine Kontamination des Speichels mit körperfremden Substanzen vorliegt. Diese Empfehlung gilt insbesondere für ambulante Speichelentnahmen.
- 2) Das Saugmaterial wird dem Einhängengefäß der Salivette® entnommen. Ein leichtes Kauen des Saugmaterials für 1 Minute führt normalerweise zur Gewinnung der ausreichenden Speichelmenge. Im Zweifelsfall sollte das Saugmaterial so lange im Mund des Patienten verweilen, bis dieser das Gefühl hat, den gesammelten Speichel nicht mehr im Mund halten zu können.
- 3) Anschließend wird die eingespeichelte Watterolle wieder in das Einhängengefäß gegeben und die Salivette® fest verschlossen.
- 4) Die Salivette® mit der eingespeichelten Watterolle kann nun falls notwendig, als geschlossenes System gelagert werden. Lagerungsdauer und -temperatur sind abhängig von der Haltbarkeit der zu untersuchenden Parameter.  
Sollte die Probeentnahme vom Patienten selbst durchgeführt werden, so kann die Salivette® auch als geschlossenes System auf dem Postweg an den behandelnden Arzt geschickt werden. Als zusätzlichen Schutz der Salivette® beim Versand, sowie zum Schutz vor infektiösen Probenmaterial steht

das Versandgefäß Art. Nr. 78.898 mit Saugeinlage und passendem Schraubverschluss Art. Nr. 65.679 zur Verfügung.

- 5) Zur Gewinnung des in der Watterolle befindlichen Speichels wird die Salivette® für die Dauer von 2 Minuten mit 1.000 x g zentrifugiert. Höhere Zentrifugationskräfte ergeben nur unwesentlich größere Speichelausbeuten.  
Nach Beendigung des Zentrifugationsvorganges befinden sich Schleimfäden und feste Bestandteile im spitzen Bodenteil des Röhrchens.  
Stopfen und Einhängengefäß mit Watterolle können als geschlossene Einheit verworfen werden. Der klare Speichelüberstand steht nun für weiterführende Untersuchungen zur Verfügung.

**Wichtige Hinweise:**

- Das Produkt darf nicht bei Kindern unter 3 Jahren sowie bei Patienten mit erhöhter Verschluckungsgefahr angewendet werden.
- Die zu gewinnende Mindestspeichelmenge sollte grundsätzlich 1 ml Zentrifugat betragen.
- Vor der routinemäßigen Bestimmung von Parametern im Speichel ist die Durchführbarkeit experimentell abzuklären.
- Bei der Watterolle handelt es sich um ein Naturprodukt. Verfärbungen und dunklere Einschlüsse oder Stellen sind naturgemäß und unvermeidbar.



## Instructions for medical staff and the laboratory

### Instructions for collecting saliva with the Salivette®

- 1) Saliva collection should be performed no earlier than 30 minutes after a meal or oral intake of drugs in order to ensure that there is no contamination of saliva with interfering substances. This recommendation is particularly relevant to outpatients.
- 2) The swab is removed from the suspendedinsert. Gently chewing the swab for 1 minute normally produces a sufficient quantity of saliva. In case of doubt, the patient should keep the swab in his/her mouth until he/she feels he/she can no longer prevent himself/herself from swallowing the saliva produced.
- 3) Afterwards, the swab is replaced in the suspended insert and the Salivette® is firmly closed using the stopper.
- 4) The Salivette® can now be stored as a closed system, if necessary. The temperature and duration of storage depend on the stability of the substances intended for analysis.  
If the patient carries out the collection of saliva at home, the used Salivette® can be returned to the relevant doctor by mail. Maximum protection of Salivettes during transportation and additional precaution against the risk of contamination from

infectious samples is ensured by the use of mailing container no. 78.898 (with absorbent liner) and its compatible screw cap no. 65.679.

- 5) Recovery of saliva from the swab is carried out by centrifugation of the Salivette® at 1,000 x g for 2 minutes. Higher g-forces only result in a slightly higher yield of saliva. The centrifugation procedure forces any mucous material or solid substances into the conical base of the tube.  
The stopper, cotton wool swab and suspended insert can be disposed as one unit. The clear saliva supernatant is now ready for analysis.

**Important Notes:**

- Do not use this product for children under the age of 3 or patients with increased risk of swallowing.
- As a matter of principle, the minimum volume recovered should be 1 ml of saliva.
- Prior to routine analysis, make sure to confirm the viability of determining individual parameters from saliva by experiments.
- The cotton swab is a natural product. Discoloration and dark inclusions or spots are of natural origin and cannot be avoided.

## Instructions pour les personnels de soins et des laboratoires

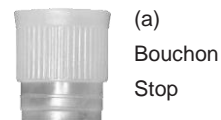
### Mode d'emploi pour le recueil de salive avec la Salivette®

- 1) Le recueil de la salive doit être réalisé au moins 30 minutes après un repas ou une prise de médicament, afin d'éviter toute substance pouvant perturber le dosage. Cette recommandation s'adresse particulièrement aux patients en consultation externe.
- 2) Le tampon est retiré du tube interne. Mâcher soigneusement le tampon pendant 1 minute, ce qui produit une quantité suffisante de salive. En cas de doute, le/la patient(e) devra garder le coton dans sa bouche jusqu'à ce qu'il (elle) ne puisse éviter d'avaler la salive produite.
- 3) Le tampon est ensuite inséré dans le tube suspendu de la Salivette®: elle doit être bouchée.
- 4) Fermée, la Salivette® peut être stockée. La durée et la température de stockage dépendent de la stabilité des paramètres à analyser. Si le recueil de l'échantillon est effectué par le malade à son domicile, les Salivettes contenant les échantillons peuvent être envoyées au médecin par la poste. Une protection supplémentaire des Salivettes est assurée par l'utilisation d'un mailing container réf. 78.898 (avec matière absorbante) avec son bouchon à visser compatible réf. 65.679, surtout en cas de risque de contamination par des échantillons infectieux.

- 5) Pour recueillir la salive contenue dans le tampon, la Salivette® est centrifugée pendant 2 minutes à 1.000 g. Une centrifugation plus élevée n'augmente pas la quantité de salive. Après centrifugation, les parties solides et les mucosités se trouvent dans la pointe du tube. Le tube suspendu bouché et contenant le cylindre de coton, est jeté. Le surnageant de salive claire est maintenant disponible pour les analyses.

#### Remarques importantes:

- Ne pas utiliser chez l'enfant de moins de 3 ans ou chez des patients qui risquent d'avaler le tampon.
- En principe, le volume minimum récupéré doit être de 1 ml de salive.
- Avant l'analyse en routine, s'assurer de la viabilité des paramètres salivaires individuels par des expérimentations.
- L'écouvillon en coton est un produit naturel. L'altération de la couleur et les inclusions ou taches sombres sont d'origine naturelle et ne peuvent être évitées.



(a)  
Bouchon  
Stop



(b)  
Tampon  
Wattenrolletje



(c)  
Récipient suspendu  
Inhangbuisje



(d)  
Tube à centrifuger  
Centrifugerbuisje



## Voor de arts en het laboratorium

### Gebruiksaanwijzing voor speekselwinning met Salivette®

- 1) Om er zeker van te zijn dat er geen contaminatie ontstaat via het mondslijmvlies met lichaamsvreemde stoffen, wordt vooral bij ambulante afname aanbevolen de speekselafname minstens 30 minuten na de laatste voedings-of geneesmiddelen-inname uit te voeren.
- 2) Het zuigmateriaal wordt uit het buisje van de Salivette® genomen. Een lichtjes kauwen op het zuigmateriaal gedurende 1 minuut is normaal genoeg voor winning van een voldoende speekselhoeveelheid. In twijfelgevallen moet het zuigmateriaal zó lang in de mond van de patiënt verblijven tot hij het gevoel heeft dat het verzamelde speeksel niet meer langer in de mond te kunnen houden.
- 3) Aansluitend wordt het verzadigde wattenrolletje weer in het inhangbuisje van de Salivette® terug gestopt en goed afgesloten.
- 4) De Salivette® met het verzadigde wattenrolletje kan nu als gesloten systeem, indien gewenst, worden bewaard. De maximum bewaartijd en temperatuur zijn afhankelijk van de houdbaarheid van de te onderzoeken parameters. Als de monsternamen door de patiënt zelf wordt uitgevoerd kan de Salivette® als gesloten systeem per post aan de behandelende arts worden gestuurd. Als extra bescherming gedurende het transport en als bescherming bij besmettelijk monsternormaal zijn de verzendbuisen

met het artikelnummer 78.898 (met absorptielaag) met passende schroefdop artikelnummer 65.679 verkrijgbaar.

- 5) Voor de winning van het zich in het wattenrolletje bevindende speeksel wordt de Salivette® gedurende 2 minuten bij 1.000 x g gecentrifugeerd. Hogere centrifugaalkrachten leveren nauwelijks hogere opbrengsten op. Na het stoppen van het centrifugerende bevinden zich slijmraden en vaste bestanddelen in het puntige bodemdeel van de buis. De stop en het inhangbuisje met wattenrolletje kunnen als één eenheid worden weggegooid. Het heldere speekselrestant is nu beschikbaar voor verdere onderzoeken.

#### Belangrijke opmerking:

- Het product mag niet bij kinderen onder 3 jaar en bij patiënten met verhoogd verslikingsgevaar gebruikt worden.
- De gewonnen minimale speekselhoeveelheid moet principieel 1 ml centrifugaat bedragen.
- Voor de routinematige bepaling van parameters in het speeksel is de uitvoerbaarheid eerst experimenteel te onderzoeken.
- Bij wattenrollen gaat het om een natuurproduct. Verkleuringen, onzuiverheden en donkere vlekken zijn natuurlijk en onvermijdelijk.